

ZMLUVA

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi zmluvnými stranami:

Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí SR

Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava,

Zastúpeným: vedúcim služobného úradu, Ing. Pavlom SÝKORČINOM

IČO: 00699021,

ďalej ako „MZVaEZ SR“

a

Francúzskym Inštitútom na Slovensku

Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. :

Zastúpeným: M. Jean-Pierre Jarjanette, riaditeľ

IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom)

Zahraničné kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody medzi ČSFR a Francúzskou republikou
ďalej ako „IFS“

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1 : Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je zo strany IFS zabezpečenie extenzívnej výučby francúzskeho jazyka pre zamestnancov MZVaEZ SR na úrovniach od A2 do C1 pre prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami (programy týkajúce sa skupinových a individuálnych kurzov), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý podporuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFS. Tento program výučby prebieha na základe Memoranda o partnerstve týkajúce sa Národnej frankofónnej iniciatívy (2016-2018) v rámci programu „Francúzsky jazyk v medzinárodných vzťahoch“ podpísaného Slovenskou republikou dňa 10. októbra 2015 s cieľom zlepšiť u štátnych zamestnancov a diplomatov ovládanie francúzskeho jazyka.

Článok 2 : Povinnosti IFS

1. IFS sa zaväzuje zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre zamestnancov MZVaEZ SR, v súlade s písomnou požiadavkou MZVaEZ SR, ktorá obsahuje menný zoznam účastníkov skupinových kurzov a individuálnych kurzov. Počet vyučovacích hodín skupinového kurzu je 100 v trvaní 45 minút. pre jednu skupinu počas dvoch semestrov od 27.03.2017 do 15.11.2017. Spoluúčasť na programe skupinových kurzov za rok (dva semestre) skupinového kurzu je 210 EUR (slovom dvestodesať eur) na účastníka. Náklady vo výške 210 EUR na rok (oba semestre) si hradia účastníci kurzu. Počet pridelených hodín a zoznam účastníkov

individuálnych kurzov tvorí prílohu č.1 Cenová kalkulácia.

2. Výučba v rámci skupinových kurzov bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFS, Sedlárska 7, 812 83 Bratislava.
3. Výučba v individuálnych kurzov bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFS (Sedlárska 7, 812 83 Bratislava) alebo v priestoroch MZVaEZ SR (Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava 37) podľa písomnej požiadavky MZVaEZ SR a podľa možností IFS.

Článok 3 : Povinnosti MZVaEZ SR

1. Ako svoju spoluúčasť na programe individuálnych kurzov uvedenom v predmete zmluvy sa MZVaEZ SR zaväzuje uhradiť IFS 18,40 € (slovom osemnásť eur a štyridsať centov) za osobu za 1 pedagogickú hodinu (v trvaní 45minút). Individuálne kurzy sa uskutočňujú pre zamestnancov vo funkcii minister, štátny tajomník, riaditeľ kancelárie, generálny riaditeľ, riaditeľ, vedúci služobného úradu a podliehajú súhlasu Odboru diplomatickej prípravy, vzdelávania a knižnica MZVaEZ SR a Medzinárodnej organizácie frankofónie. Počet pridelených hodín je uvedený v cenovej kalkulácii, ktorá tvorí Prílohu č.1 tejto zmluvy.

Článok 4 : Platobné podmienky

1. Po začatí prvého semestra IFS vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne MZVaEZ SR. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia MZVaEZ SR, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFS uvedeného v záhlaví tejto zmluvy. Okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších predpisov musí faktúra obsahovať registračné číslo tejto zmluvy, deň jej podpisu a prílohy/prílohu zmluvy.

Článok 5 : Zrušenie zmluvy

1. Táto zmluva môže byť ukončená na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať bez uvedenia dôvodu v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak druhá zmluvná strana podstatne poruší zmluvu. Za podstatné porušenie sa považuje porušenie akejkoľvek povinnosti stanovenej touto zmluvou.
4. Podstatným porušením sa rozumie neposkytnutie plnenia zo strany IFS riadne a včas alebo nevykonanie úhrady fakturovanej sumy včas a riadne zo strany MZVaEZ SR.

Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd.

Článok 7 : Zmeny a doplnenia zmluvy

Strany môžu túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená na webovej stránke MZVaEZ SR. Zverejnenie zmluvy sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené na tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 ods. 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 15.11.2017.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa spravuje ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v štyroch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFS obdrží dve vyhotovenia a MZVaEZ SR dve vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
5. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú vlastnoručné podpisy ich zástupcov.

Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č.1 Cenová kalkulácia.

V Bratislave dňa

V Bratislave, dňa

Za MZVaEZ SR

Za IFS

Ing. Pavol ŠYKORČIN
Vedúci služobného úradu

Riaditeľ IFS alebo ním
splnomocnená osoba

Références : SC/IFS/2017/20

<p>Votre contact à l'Institut Français (IFS) : <i>Kontaktné osoby vo Francúzskom inštitúte:</i></p> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div> <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div>	<p>A l'attention de / Pre:</p> <p>Adresse de facturation / <i>Fakturačné údaje úradu:</i> Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava IČO: 00699021 DIČ: 2020879344</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Proposition des cours individuels de français de spécialité dans le programme OIF* /
*Ponuka individuálnych kurzov odbornej francúzštiny v programe MOF**

Pour / pre :
Ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE SK)
Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR (MZV a EZ SR)

*OIF = Organisation internationale de la Francophonie / MOF = Medzinárodná Organizácia pre Frankofóniu

<p>Participants de la formation / Účastníci školenia :</p> <div style="border: 1px solid black; height: 100px; width: 100%;"></div>	
<p>Type de formation / Typ školenia:</p>	<p>Cours de français individuels extensifs / <i>Extenzívne individuálne kurzy francúzštiny</i></p>
<p>Niveau initial et le nombre de périodes d'enseignement (UE)* attribuées / Počiatočná úroveň a počet pridelených vyučovacích jednotiek (VJ)* :</p>	<p>Défini d'après le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL) / <i>Určená podľa Spoločného Európskeho Referenčného Rámca pre Jazyky (SERRJ) :</i></p>
<p><small>*1 UE/VJ= 45'</small></p>	
<p>Objectifs pédagogiques / Pedagogické ciele:</p>	<p>Perfectionner les compétences de communication en français de la diplomatie et des relations internationales, répondre à des besoins langagiers professionnels définis d'après l'analyse des besoins effectuée au début de la formation. / <i>Zdokonalenie komunikačných kompetencií v profesionálnej francúzštine vzhľadom na aktuálne jazykové potreby zadefinované v analýze potrieb uskutočnenej na začiatku školenia.</i></p>

Organisation de la formation / Priebeh školenia	
Début du cours / Začiatok školenia :	Mars / Marec 2017
Fin du cours / Koniec školenia :	Novembre / November 2017
Fréquence des cours / Intenzita kurzov :	1 à 4 périodes / semaine (ou en fonction des besoins des agents) / 1 až 4 vyuč. hodiny týždenne (alebo podľa potreby klientov)
Horaires / Vyučovací čas :	D'après les besoins et les disponibilités de l'agent et de l'enseignant / Podľa potrieb a disponibilít klienta a lektora
Lieu / Miesto :	MAEE SK / MZVSEZ SR
Matériel utilisé / Používaný materiál :	Manuel Objectif Diplomatie 1 ou 2 et matériel authentique / Učebnica Objectif Diplomatie 1 alebo 2 a autentický materiál
Evaluation des cours / Hodnotenie :	Suivi du cours et une évaluation finale élaborée d'après le CECRL / Záznam o priebehu kurzu a záverečný test zohľadňujúci kritériá SERRJ
Demandes particulières / Zvláštne požiadavky :	Enseignant français et slovaque diplômé en FLE / Diplomovaný francúzsky a slovenský vyučujúci

Coût de la formation / Cena školenia	
Tarif horaire / Hodinový tarif :	Côte-part* de MAEE SK / Finančná spoluúčasť* MZVSEZ SR : 18, 40Eur / 1 UE / 1 VJ <small>*cours soutenus par l'OIF / kurzy sú organizované s finančnou podporou MOF</small>
Tarif total / Celková suma :	Pour MAEE SK / pre MZVSEZ SR 20 UE / VJ à 18,40 Euro par agent / za účastníka = 368 EUR Au total pour 5 agents/ celkovo pre 5 účastníkov : 1840 EUR
Paiement / Platba :	Au début de la formation / Na začiatku školenia
Annulation de cours / Zrušenie kurzu :	L'agent dispose d'un préavis de 24 heures pour annuler un cours. L'IFS se verra dans l'obligation de décompter de votre forfait tout cours qui ne sera pas décommandé 24 heures à l'avance / V prípade individuálnych kurzov, je možné zrušiť hodinu 24 hodín pred jej začiatkom. Každá hodina, ktorá nebola zrušená 24 hodín vopred, bude účtovaná